

**El adjetivo *maiestus*, -a, -um. Iosephus I. Scaliger y Thomas Munckerus**  
[The Adjective *maiestus*, -a, -um: Iosephus I. Scaliger and Thomas  
Munckerus]

<https://doi.org/10.6018/myrtia.686171>

**Francisca Moya del Baño**

Universidad de Murcia

[fmoya@um.es](mailto:fmoya@um.es)

ORCID id: <https://orcid.org/0000-0002-1375-1749>

El adjetivo del que voy a escribir apareció impreso a principios del siglo XVIII en la forma *majesto*, que se escribiría después *maiiesto* y *maiesto*. Mi interés por este adjetivo parte del uso de José Justo Escalígero (Iosephus Iustus Scaliger<sup>1</sup>) en la traducción del himno segundo de los *Hymni Orphici*. Estos himnos griegos -es sabido- fueron editados por Aldo en Venecia en el año 1517<sup>2</sup>; la primera traducción al latín, bastante literal, fue la de René Perdrier (Renatus Perdrierius) en 1555<sup>3</sup>; Escalígero, pasado un tiempo, también tradujo los himnos<sup>4</sup>, pero con más libertad que Perdrier, cosa que, de alguna manera, le valió las críticas de Quevedo. Lo hizo don Francisco en una “anotación” que situó en el margen de la página 67 de un ejemplar de la mencionada edición de Perdrier de 1555, la cual, sin duda, tuvo en sus manos<sup>5</sup>.

El primer verso del segundo himno órfico reza así: Κλῦθί μοι, ὁ πολύσεμνε θεά, πολυώνυμε δαῖμον. De esta manera lo traducía Perdrier: *Audi*

---

\*Agradezco a los profesores Castro de Castro, Gallego Moya y del Amo Lozano su cuidada lectura de estas páginas y sus valiosas sugerencias.

<sup>1</sup> Nombramos a los estudiosos que citamos con el nombre usual, aunque se indica también el nombre en latín. Se mantienen en latín los títulos de sus obras.

<sup>2</sup> *Orphei Argonautica*, *Hymni*, *De lapidibus libellus*, omnia Graece heroico versu elegantissime scripta, Aldus excudit Venetiis (...), 1517.

<sup>3</sup> *Orphei poetae vetustissimi Opera*, iam primum ad verbum translatata, et diligentius quam antea multis in locis emendata per Renatum Perdrierum Parisiensem. Cum Caesareae Maiest. gratia et privilegio, ad decennium. Basileae, apud Ioannem Oporinum, 1555.

<sup>4</sup> Su traducción de los *Hymni Orphici* vio la luz después de su muerte, en 1610: *Io. Iusti Scaligeri Iulii Caesaris a Burden filii Opuscula varia antehac non edita*, Parisiis, apud Hieronimum Drovart, 1610.

<sup>5</sup> Me he ocupado de las treinta anotaciones que puso Quevedo en los márgenes de ese ejemplar en el artículo «Quevedo, lector de *Orphica*. Sus anotaciones en el ejemplar de la Biblioteca Nacional de España, signatura 3-76875», el cual está en prensa, en la revista *JANUS*. El ejemplar quevediano ahora ya está disponible en la “Biblioteca Digital Hispánica” <https://bdh.bne.es/bnesearch/detalle/bdh0000314884>.

me ó veneranda dea, celebris *daemon*<sup>6</sup>. Y así Escalígero: *Adsis o Veneranda Deum Majesta Camilla*. Quevedo, al ver las dos traducciones distintas de πολυώνυμε δαῖμον, dice que Escalígero, a quien había mencionado antes, traducía *ad libitum* estos términos con Majesta<sup>7</sup> *Camilla*; se sobreentiende que, a juicio de Quevedo, Perdrier los traducía fielmente con celebris *daemon*. Estas son las palabras de Quevedo: «*Ad libitum primum carmen vertit Maiesta Camilla. Textus sic: scribit* Πολυώνυμε δαῖμον».

Ciertamente, el adjetivo πολυώνυμος, cuyo significado es «que tiene muchos nombres», «honrado o venerado bajo muchos nombres», «muy conocido», «célebre», «afamado», «renombrado», etc., lo traduce adecuadamente el adjetivo latino *celeber*, *-bris*, *-bre*, puesto que algunos de sus significados, «celebrado», «célebre», «famoso», son semejantes a los del adjetivo griego. A Quevedo le parecería apropiado este adjetivo, pero *Majesta* no la consideraba traducción fiel de πολυώνυμε. De ahí su *ad libitum*.

Quevedo quizá no debió de entender “*Majesta Camilla*”; no era fácil. Si nos centramos en *Majesta*, habrá que preguntar qué significaba ese término en la traducción del verso. Existía el sustantivo *Maiesta*, pero no se compadecía en absoluto con el texto griego<sup>8</sup>. Debía de ser, en esa traducción de Escalígero, un adjetivo, mas en los diccionarios, o no se encontraba el adjetivo *maiestus*<sup>9</sup> o, si aparecía, solo se mencionaba un texto de Petronio, en el que casi siempre la lectura de dicho adjetivo era dudosa. Me interesó ese “adjetivo” y decidí saber más de él.

Ciertamente, en la *Cena de Trimalción* leemos las palabras de un liberto, que se dirige a Ascilto, reprochándole sus burlas y presumiendo de su valía; le dice, entre otras cosas, que fue siervo durante cuarenta años y que nadie podía saber si era siervo o libre; luego habla de su dueño, al que él siempre se esforzó por agradar, y añade que este era una persona, diríamos, extraordinaria. En este párrafo se encuentran dos palabras ininteligibles, *mal isto*, que hicieron pensar a los estudiosos, algunos de los cuales aportaron sus conjeturas. Se leen en el único manuscrito que transmite este texto<sup>10</sup>; el pasaje que nos ocupa (Petr. 57, 10) es el siguiente: *Dedi tamen operam ut domino*

<sup>6</sup> Subrayo las palabras que interesan aquí.

<sup>7</sup> *Majesta* y *Maiesta* se encuentran en estas páginas. La traducción citada de Escalígero se lee en la edición mencionada en nota 4; cf. Scaliger (1610: 157).

<sup>8</sup> *Maiesta* es la esposa de Vulcano. Cf. *infra*.

<sup>9</sup> Volveremos sobre ello *infra*.

<sup>10</sup> Cf. *infra*.

*satis facerem, homini mali isto et dignitocco.* («No obstante, me cuidé bien de satisfacer a mi dueño, hombre *mali isto* y dignísimo»<sup>11</sup>).

El contexto revela que la palabra que subyace a *mali isto* tenía que ser un adjetivo en dativo de género masculino, pues va referido a *homini*, y, por otra parte, tenía que significar algo cercano al adjetivo al que va unido: *dignito/s/so*. Recordaremos algunas cosas sabidas.

En 1664, aunque ya estaba divulgado, se imprimió por vez primera el *Fragmentum Traguriense*<sup>12</sup>, en el que se encuentra nuestro pasaje. Lo editó Staliteo (Marinus Staliteus), su descubridor, en Padua, manteniendo lo que se lee en el manuscrito; así: *mali isto*<sup>13</sup>.

El interés por este *Fragmentum*<sup>14</sup>- es el único que transmite, como se sabe, la “Cena de Trimalción”- explica bien que, al final del mismo año en que lo editó Staliteo, lo editara también Jacques Mentel (Io. Caius Tilebomenus). En 1665, el humanista sueco Johannes Scheffer (Schefferus) realiza una nueva edición y comenta conjeturando *malisto* e indicando su origen griego<sup>15</sup>. En 1666 Thomas Reines (Thomas Reinesius), médico, filólogo y político, aporta el término *macaristo*<sup>16</sup>, helenismo igualmente. En 1667 aparecen las Notas de Mentel y en ellas su conjetura *magnifico*<sup>17</sup>.

Una gran fecha fue el año 1669, ya que salió de la imprenta la primera edición de todo lo que se conocía (*quae extant*) del *Satyricon*, es decir, aparecían juntos el *Fragmentum Traguriense*, inédito -como hemos recordado-

<sup>11</sup> Sigue la frase *cuius pluris erat unguis quam tu totus es* («una uña suya valía más de lo que vales tú entero»).

<sup>12</sup> Se llama así por haberse descubierto en *Tragurium*, de la provincia Dalmacia, ahora Trogir, ciudad de Croacia. Se trata del *Codex Traguriensis*, Paris, BNF, Lat. 7989; se cita con H. Pudo haber sido copiado en Florencia, entre 1423 y 1425, en el entorno de Niccolò Niccoli.

<sup>13</sup> *Petronii Arbitri Fragmentum nuper Traguri repertum*, Patavii, Paulus Frambottus, 1664.

<sup>14</sup> Además del interés, la edición creó una gran polémica en Europa; cf. Díaz y Díaz (1999: lxxxii).

<sup>15</sup> Cf. Petronius (1665: 28 y 127). En la página 28, en el texto mantiene *mali isto*. En las *Notae*, en página 127, leemos lo que decía Scheffer: «*Homini mali isto*). Hoc corruptum est. Suspicio, scripsisse, *malisto*, i.e. maximo, à μάλιστος».

<sup>16</sup> Cf. Petronius (1666: 81). Reinesius en sus *Scholia* dice así: «*Homini isto & dignitocco.*» Ista servus de domino suo: intelligemus quid dicat, si legerimus *macaristo*. Μακαριστὸν vocat opulentum & Fortunae bonis ornatum abundantemque, & eā re ab omnibus praedicandum beatum. Talis Xenoph. in apol. Socr. [34] ὀξιομακαριστότατος».

<sup>17</sup> En el texto editado mantiene (en página 42) *mali isto*, pero en la página 85, en las Conjeturas de Mentel, encontramos su conjetura *magnifico*. Leemos así: «lin. 22 mali isto & dignitocco. *Corrigendus est ita hic locus: magnifico & dignissimo*»; cf. Petronius (1667: 42 y 85).

hasta 1664, y los *Fragmenta*, que se podían leer desde la *editio princeps* de c. 1482<sup>18</sup>. Esta “completa”, interesante y primera edición de Petronio se debe a Michael Hadrianides (Michaelis Hadrianides).

Hadrianides elige la conjectura de Scheffer (*malisto*) y en su comentario informa de esta (*malisto*) y de la de Mentel (*magnifico*)<sup>19</sup>. Nada dice de la de Reines (*macaristo*). Hadrianides, como indica el título, añade, al final, la edición del *Fragmentum*<sup>20</sup>.

Llegamos a una nueva conjectura, *majesto*<sup>21</sup>, y en este término nos vamos a centrar; la propuso Muncker (Munckerus). Aparecerá en casi todos los aparatos críticos de las ediciones del texto petroniano desde la mitad del siglo XIX y ha sido bastante aceptada. Pensé que Muncker, del cual no sabía nada, habría editado el *Fragmentum*, pero no lo encontraba en ninguna biblioteca del mundo; ciertamente, no lo editó. Intenté saber dónde propuso su conjectura, quién era él y cuál su obra. Me ha parecido oportuno ofrecer brevemente los resultados de mis pesquisas.

Thomas Muncker (c.1639-1681) fue un filólogo clásico neerlandés, Rector en Delft entre 1667 y 1680, interesado, sobre todo, en la “crítica textual”, tanto en griego como en latín; tarea suya era examinar, corregir, proponer y justificar sus conjecturas (*recensere, emendare e instruere* son verbos que leemos en los títulos de sus obras). Así lo hace en sus fundamentales ediciones de *Antoninus Liberalis* (1676) y *Mythographi latini* (1681). Su erudición era enorme y conocía los textos clásicos en profundidad, como lo muestran sus comentarios o Notas, breves y sabias, que están llenas de textos que, en muchas ocasiones, también corregía. Antes, en 1674, publicaba sus Notas a Higino, que se añadieron a la edición de *Hyginus* de Scheffer. También aportó sus Notas a la edición heinsiniana de *Velleius Paterculus* de 1678<sup>22</sup>.

<sup>18</sup> La *editio princeps* de los *fragmenta* de Petronio (*Petronii Arbitri Satyrici fragmenta quae extant*) vio la luz en Milán, por Antonius Zarotus; iban acompañados de los *Scriptores Panegyrici Latini* y *Agricola* de Tácito. No obstante, esta y las primeras ediciones no eran satisfactorias, debido a los códices poco fiables en que se basaban sus textos. Hubo que esperar hasta 1565 para contar con la edición de Sambucus.

<sup>19</sup> Cf. Petronius (1669: 218). Así dice Hadrianides: «*homini malisto, et dignitoso*» pro MSi & Patav. *h. mali isto et dignitoso*. Tilebom. corrige, *magnifico et dignissimo*. Schefferus: *homini mali isto*. Hoc corruptum est. Suspicio, scripsisse, *malisto*, i.e. *maximo, à μάλιστος*».

<sup>20</sup> Lo hace con paginación propia. El *malisto* lo leemos (no aporta comentario) en la página 46. La edición está fechada en 1670; cf. Petronius (1670: 46).

<sup>21</sup> *Majesto, maiesto* y *maiesto* aparecerán en estas páginas; las dos “ies” en *maiiesto* no son propias de Petronio; cf. *infra*.

<sup>22</sup> En esta edición, de 1678, se encuentran, añadidas a la edición, las conjecturas de Muncker junto a las de otros humanistas (Ortuinus, Perizonius y Cuper).

Importantes son sus Notas a las epístolas de Aristéneto, las cuales, junto a las de Salmasius y Schurtz-Fleischius, forman una obra muy interesante<sup>23</sup>, y las Notas inéditas a *Hesychius*, que, entre las de otros humanistas (editadas o inéditas), se encuentran en la edición de Joannes Alberti, en 1746. Muncker -he sabido- mantuvo un precioso y enriquecedor intercambio epistolar con Nicolaus Heinsius<sup>24</sup>, y el *Fragmentum Traguriense* fue un tema sobre el que hablaron en bastantes epístolas<sup>25</sup>; no pocas conjeturas de Petronio se encuentran en ellas<sup>26</sup>; la conjetura *majesto* -así lo leemos- la hallé en una epístola que está fechada en Delft el 9 de febrero de 1679<sup>27</sup>. Ahora veremos cómo propuso la conjetura.

Muncker, en esta epístola, tras alabar a Heinsius por sus conocimientos sobre Petronio, le insiste en que publique lo que tiene inédito (murió sin haberlo publicado), y también le pide que siga enseñándole a él. Después le presenta, con cierta sutileza, algunas complicadas cuestiones textuales<sup>28</sup>, la primera fue: *mali isto*. Dice así:

Cap. 57 *Homini mali isto*. Schefferus, *malisto*. Quid si rescribamus *majesto*?  
majus est magnus unde Majesta: uxor Vulcani apud Macrobius<sup>29</sup>

<sup>23</sup> Así es el título: *Virorum aliquot eruditorum in Aristaeneti epistolas conjecturae communicatae cum editore novissimo, qui suas notas adiecit (...)*, 1752. El “editor novissimus” mencionado era Friedrich Ludwig Abresch (*Abreschius*). Esta obra fue muy conocida y citada; cf. Soergel (1893: II, 47 y 53).

<sup>24</sup> La correspondencia comenzó el 1 de junio de 1675 con la carta de Heinsius a Muncker, y terminó con la última de Muncker a Heinsius el 26 de marzo de 1681. Esta correspondencia entre ambos humanistas vio la luz el año 1727 en la obra de Burmannus *Sylloges epistolarum a viris illustribus scriptarum*, obra que, como se sabe, consta de cinco volúmenes; en el volumen V las epístolas de Heinsius-Muncker se encuentran en las páginas 348-422; ellas ostentan los números 209 a 360. Durante ese período el respeto y admiración entre ambos llegó a la cordialidad y al cariño.

<sup>25</sup> Cf., por ejemplo, la epístola de Muncker, nº 303 (pp. 361s.) o la de Heinsius, nº 318 (pp. 374s.); cf. Burmannus (1727: 361-362 y 374-375).

<sup>26</sup> Cf., por ejemplo, Grafton (1990: 239-241 y 249).

<sup>27</sup> La epístola se publicó en 1727, como hemos referido *supra*, casi 50 años después, cuando Burman editó ese conjunto monumental de epístolas de humanistas tan bien organizado como son las *Sylloges* (cf. Burmannus 1727: 410-411); su número es el 352. Por otra parte, Muncker debió de tener correspondencia epistolar con otros estudiosos. Valga un ejemplo. En la Biblioteca de la Universidad de Leiden se encuentra una carta de Johannes Fredericus Gronovius escrita en 1668, destinada a Thomas Muncker. Su firma es BOL 1886 y está en WorldCat: 798295540. Muncker tenía 28 años, Gronovius, 57. Debió de ser un joven al que reconocían sus mayores, como pasó con Heinsius.

<sup>28</sup> Son cuestiones interesantes, pero no de este momento. Solo nos ocupamos de *mali isto*.

<sup>29</sup> Este es el contexto de la epístola de Muncker en el que se inserta la conjetura que se encuentra en el cap. 57 del *Satyricon*, que aquí queda entre paréntesis: «Quod Trimalchionis

Sabe, pues, Muncker que la conjectura de Scheffer era la que se solía aceptar, pero piensa que no estaría nada mal corregir<sup>30</sup> ese texto de Petronio, sustituyendo *malisto* por *majesto*. No le gustaba *malisto*. La bondad de *majesto* la apoyaban los adjetivos *majus* y *magnus* (dan luz al significado de *majestus*) y la avala también el que el nombre de la esposa de Vulcano sea *Majesta*, como se lee en Macrobio. Muncker, en verdad, dice brevemente casi todo lo que se puede decir, y lo hace como un amigo que habla con su amigo, pues el tono es jovial y, por otra parte, no era necesario darle a Heinsius la referencia de la cita de Macrobio. Tampoco se detiene en el significado, pero la relación de *majestus* con *maius* y *magnus* y también con *Maiesta*<sup>31</sup> ya indicaban que podría ser este significado: ‘grande’, ‘poderoso’, ‘majestuoso’, etc. Todas las acepciones le venían muy bien al elogio que el liberto del texto petroniano prodigaba a su *dominus*<sup>32</sup>.

Muncker, pues, había propuesto de manera sutil la conjectura *majesto* en el año 1679; sin embargo, esta no debió de ser conocida. Se visibilizó por primera vez en 1709, cuando vio la luz el *Petronius* de Pieter Burman, que iba enriquecido con importantes Notas de *viri illustres*, entre ellas, las inéditas del gran Heinsius. En su Nota a *mali isto*<sup>33</sup>, Heinsius aceptaba (*assentior*) la conjectura *majesto* de Muncker y completaba lo que este le había escrito en la epístola mencionada. Dice así Heinsius:

---

te coenae creberrime admoneo, id ea fieri tantum gratia velim credas, ut promissum tuum de illa publicanda tanto maturius exsolvas. Tu enim non unus tantum scriptum illud ingeniosissimum intelligis, sed & infinita in commentario concessisti, quibus promereris possis orbem eruditum. Nunc doce me, sodes, quid illa sibi velint Cap. 57 *Homini mali isto*. Schefferus, *malisto*. Quid si rescribamus *majesto*? *majus* est *magnus* unde *Majesta*: *uxor Vulcani* apud Macrobius (...). Cap. 74 *mili asciam in crus impegi*. Miro interpretum nemini in mentem venisse eodem proverbio & Apulejum usum iii. Miles *An, inquit, vulpinaris amasio, meque sponte asciam cruribus meis illidere compellis?* Cap. 52 (...)). Como se ha dicho, puede verse en Burmannus (1727: 410-411).

<sup>30</sup> Usa el verbo *rescribere*, que tiene el significado de ‘impugnar’ o ‘volver a escribir’, es decir, ‘corregir’, en este caso, eliminando *malisto* y sustituyéndolo por *majesto*.

<sup>31</sup> La raíz de estos términos es *\*mag-*: *mag-nus*, *maius* (< *\*mag-yos*), *Maiesta* (*maiestas*). De la misma raíz son *mag-is*, *maior* (< *\*mag-yos*), y términos, como *magnitudo*, *maiestas*, etc.

<sup>32</sup> Las traducciones de *homini maiesto et dignitoso* lo mostrarán; cf. por ejemplo: «un homme plein d'honneurs et de dignité» (Ernout, 1922: 60), «a fine dignified gentleman» (Heseltine, 1913: 105), «einen honorigen und würdiglichen Mann» (Ehlers, 1983: 111).

<sup>33</sup> En la edición de Burman de 1709 se lee la Nota a *mali isto* en p. 287, en la segunda edición de 1743, en el vol. II y en la misma página, 287; cf. Petronius (1709: 287 y 1742-1743: 287).

Assentior Thomae Munckero sribenti: *homini majesto*, ab eadem origine, qua *Deus Majus*, id est, Jupiter, & *majestas*, & *Majesta*, Vulcani Uxor. Qua de re vide Macrobius lib. i. Saturnal. Cap. xii.

La conjetura de Muncker –apoyada, como acabamos de mencionar, por Heinsius-, tras ser conocida en la edición de Burman, tuvo bastante aceptación<sup>34</sup>. Buecheler, en 1862, edita *maihesto*<sup>35</sup>; este sabio filólogo valoró la conjetura de Muncker, y su *auctoritas* debió de favorecer el que editores posteriores de Petronio admitieran esta conjetura; ejemplos son Crowell (1895: 17)<sup>36</sup>, Friedlaender en su edición de la *Cena* (Petronius, 1891: 142)<sup>37</sup>, Heseltine (1913: 104)<sup>38</sup>, Ernout (1922: 59), o Marmorale (1947: 106)<sup>39</sup>; *maiesto* (con una sola i) lo vemos en las ediciones posteriores, las de Schmeck (1954: 34), Müller (Petronius, 1961: 51), y Schmeling (2011: 239)<sup>40</sup>, entre otros.

Parece oportuno recordar, además de las conjeturas *magnifico*, *malisto*, *macaristo* y *maiesto*, otras posteriores a la de Muncker; *megalosto* de Burman, en 1709, *maiestoso* de Immisch<sup>41</sup>, en 1927, *macisto/makisto* de Hiltbrunner<sup>42</sup>, o *malista* [et] de George en 1967<sup>43</sup>.

<sup>34</sup> La seguirán grandes editores, escribiendo en vez de *majesto*, *maihesto* o *maiesto*.

<sup>35</sup> En p. 67, en el aparato crítico, así leemos: «*maiesto Munckerus*: mali isto H. *malisto a μάλιστος* Schefferus, macaristo *Reinesius*»; cf. Buecheler (1862: 67).

<sup>36</sup> Se añade a la obra un “Appendix. Words in this edition of the Cena, not found in Harper’s Dictionary”. Son una treintena los términos.

<sup>37</sup> En el aparato crítico se limita a: «*maiesto Muncker mali isto H*», y en p. 271 explica que solo aquí se encuentra *maiesto* («*maiesto nur hier*»); cf. (Petronius, 1891: 142 y 271).

<sup>38</sup> En nota se lee: «*maiesto Buecheler following Muncker*: mali isto»

<sup>39</sup> En el comentario Marmorale traduce *maihesto* por los adjetivos italianos “maestoso” y “nobilissimo”. Ofrece información y se centra en la conjetura de Immisch, citando a quienes apoyan sus razones y a los que dudan.

<sup>40</sup> Se limita a decir: «**maiesto** (Muncker: *maiestoso* Immisch: *malista* [et] George: *mali isto H*).»

<sup>41</sup> Suess (1927: 77, n. 55) da cuenta de la conjetura de Immisch, ya fallecido, por haber recibido sus *litterae*; Suess acepta *maiestosso*; en *maiesto* se perdía la última sílaba. Niederman (1939: 429s.) también prefiere el *maiestosso* de Immisch; insistía en que *maiesto* se debe a la eliminación de la terminación de una de dos palabras homófonas coordinadas (*maiestoso* y *dignitoso*); piensa que, aunque *maiesto* podría derivar de *maiestas*, es muy raro que no haya en latín otro ejemplo de este adjetivo, añadiendo que *Maiestano* puede probar la existencia de *maiestus*.

<sup>42</sup> La propuesta de Hiltbrunner aparece en el aparato crítico de la edición de Schmeck (1954: 34); de ella fue revisor, como Schmeck (1954: vi y 34) dice y a él agradece. El helenismo macisto (*μάκιστος*), por el sentido y por la propia grafía, hace bastante aceptable la conjetura. Díaz y Díaz (1999: 84) la elige en su edición.

<sup>43</sup> Smith (Petronius 1975: 28) acepta esta conjetura en su texto; en su comentario lo explica: «*malista* [et]: i.e. Greek *μάλιστα*; ‘tout à fait the gentleman’». George’s conjecture

Volvamos, de nuevo, a la conjectura *maiesto* que confirma el adjetivo *maiestus*. Muncker y Heinsius, ciertamente, no dudaron de la existencia en latín del adjetivo *maiestus* (*majestus*). Los dos creerían que era muy posible que Petronio hubiera escrito *maiesto*<sup>44</sup>. Eugen Dobroiu<sup>45</sup> afirma con argumentos que Petronio sí escribió *maiesto*<sup>46</sup>. Era, pues, un hápax, un hápax más; no era extraño en el *Satyricon*<sup>47</sup>.

El adjetivo *maiestus*, *-a*, *-um* no lo vemos más en latín y, como decíamos y era normal, no aparece en muchos diccionarios<sup>48</sup>, y en los que lo hace, solo se menciona el texto de Petronio, y la mayoría indica implícitamente que *maiesto* es una lectura dudosa. En algunas obras de Gramática sí se puede

*malista [et] for mali isto H is more plausible than maiesto Muncker or maiestoso Immisch; maiestus and maestosus are not found elsewhere, but Italian maestoso*; cf. (Petronius 1975: 158). Podemos añadir que Ellis Robinson, 1862, en la reseña, muy elogiosa, que hizo de la edición de Buecheler en *The Classical Review*, volume VI, London, 1892: 117, sugería *maiusto*, pero solo quedó en sugerencia.

<sup>44</sup> No explican estos humanistas cómo se llegó a *mali isto*, aunque, quizá, vieron cómo surgió.

<sup>45</sup> Dobroiu (1968: 167) desde la paleografía defiende la conjectura *maiesto* –no *maiiesto*, porque, dice, Petronio nunca utiliza la geminación de la *yod* intervocálica–, y afirma que *mali isto* es un error de lectura de *maiesto* del arquetipo escrito en cursiva romana, y en ella, como se sabe, la “e” se escribe con lo que parece dos “ies” mayúsculas; así estaba escrito: MAIIISTO (= maiesto). El copista se equivocó y escribió *maliisto*, o *mali isto*.

<sup>46</sup> Si así era, el adjetivo existía.

<sup>47</sup> Puede verse Alessio (1967).

<sup>48</sup> Este adjetivo no lo encontraba en los Diccionarios, Léxicos o *Thesauri* del Humanismo (valga de ejemplo el *Thesaurus Linguae Latinae* de Robertus Stephanus; en el v. III no aparece el adjetivo en el lugar en que debería estar; cf. Stephanus [1741: 108]); tampoco se encuentra en el *Totius Latinitatis Lexicon* de Forcellini, ni en los Diccionarios de Lewis and Short, Valbuena, Gaffiot, Commeleran y Gomez, Santiago Segura, etc. Sí aparece el adjetivo -con interrogación y remitiendo a dos obras- en el *Thesaurus Linguae Latinae*, v. VIII, 1966, col. 158. Así lo leemos: «?maiestus, -a, -um. [cf. nom. prop. Maiesta (Maius, Maia) et maiestas, maior (q.v.), nisi ad maiestas per analogiam adiectus est, v. Stolz-Leumann<sup>5</sup> 228. J.B.H.]. i. q. plenus maiestatis: PETRON.57,10homini –o (Muncker, mali isto. cod. cf. etiam W. Suess, Petronii imit. serm. pleb., Dorpat 1927 p. 77 adn. 55) et dignitocco». La edición de Buecheler propició, sin duda, que se añadiera en varios diccionarios; así lo vemos, por ejemplo, cuando se incluye el adjetivo *maiestus* en la edición nueva y aumentada por Léopold Favre del *Glossariummediae et infimae latinitatis* de Du Cange (1883-1887), v. IV, p. 80; y así se lee en la reimpresión de 1954: «MAIESTUS. [Gravis: “Dedi tamen operam, ut domino satis facerem, homini Maiesto et dignitocco, cuius pluris erat unguis, quantum totus est” (Petron. Ed. Buecheler, 57)]». En 1976, en el fascículo 5 del *Oxford Latin Dictionary*, editado por P.G.W. Glare, vemos también: «**maiestus**, a, um, a. *maiī*—[prec. + -vs] Dignified, majestic. homini –o dignitocco. PETR. 57.10»; cf. en la edición del *Oxford Latin Dictionary* (1982: 1065).

ver<sup>49</sup>. Los que aceptan *maiesto* coinciden en que el adjetivo solo está en el *Satyricon*. Sin embargo, creo que existen razones para afirmar que también existió otra forma, en género femenino, *maiesta*. Esta es mi hipótesis.

Muncker y Heinsius muestran la relación de *majesto* con los adjetivos *majus* y *magnus*, con el sustantivo *majestas* y también con el nombre de una diosa, *Maiesta*<sup>50</sup>, esposa de Vulcano, como decía Macrobio, al recoger las palabras del historiador Pisón; pero ambos omiten, sin embargo, que Macrobio antes había informado de que Cingio llamaba Maya (*Maia*) a la esposa de Vulcano y que era esta la que le daba el nombre al mes de Mayo (*Maius*)<sup>51</sup>. La esposa de Vulcano tendría dos nombres.

Menciono a Maya porque ayuda a mi hipótesis. Conviene, pues, reparar en que *Maiesta* y *Maia* (que también comparten la raíz *\*mag-*) son sustantivos que, a mi juicio, partirían de sus respectivos adjetivos, *maiesta* y *maia*<sup>52</sup>. La esposa de Vulcano podría haber recibido los dos adjetivos epítetos (*maiesta* y *maia*) y, por ende, podría tener esos dos nombres, *Maiesta* y *Maia* por *epíclesis* o mote. Ocurre en todas las lenguas<sup>53</sup>. De *Maiesta* no hay más presencia en los textos latinos, sin embargo, *Maia* es nombre de más deidades: la madre de Mercurio y la hija de Fauno<sup>54</sup>. A ellas les convenía igualmente el adjetivo *maia*<sup>55</sup>.

49 Cf. lo que se lee en el *Thesaurus Linguae Latinae*, citado en la nota anterior. Sin embargo, está ausente en obras de morfología.

50 Aunque no en todos los diccionarios, sí suele aparecer Maiesta en algunos. Valga de ejemplo que el Lewis- Short, que no contiene el adjetivo, sí ofrece, s.v.: «Maiesta, ae, f. the wife of Vulcan, Piso ap. Macr.». No está en el diccionario editado por Glare y citado en n. 47.

51 Pisón dice que *Maiesta* es el nombre de la esposa de Vulcano, no *Maia* (*sed Piso uxorem Vulcani Maiestam, non Maiam dicit vocari*). Antes informaba Macrobio de lo que decía Cingio (*Cingius mensem nominatum putat a Maia quam Vulcani dicit uxorem, argumento que utitur quod flamen Vulcanalis kalendis Maiis huic deae rem divinam facit*). Puede verse un buen comentario del texto de Macrobio en Radke (1987: 94s y 189s.). Podemos recordar que *Maius*, adjetivo, también acompañó a *Romulus* o a *Iuppiter*, además de al mes.

52 Para *Maia*, cf. Ernout-Meillet (2001: 379). Sobre *Maiesta* dice este mismo diccionario que es una forma etimológica para explicar *Maia*. En contra de que *Maiesta* venga de un adjetivo, Niedermann (1939: 430). Radke (1987: 189) habla de un origen oscuro del nombre.

53 Valgan de ejemplo adjetivos convertidos en nombres: Auxiliadora, Altísimo, Crescente, etc.

54 Muncker y Heinsius citaban un apoyo para su *majesto*, Macrobio en *Saturnales* I 12, 18, pero, como sabemos, su cita está incluida en la explicación de los nombres de los meses del año; en I 12, 16-29 se ocupa de mayo; informa, en primer lugar, de que no hay acuerdo entre los autores en cuanto a su nombre (*Maium Romulus tertium posuit, de cuius nomine inter auctores lata dissensio est*); dirá que Fulvio Nobilior explica que “mayo” (*Maius*)

En cuanto a la diosa *Maiesta*, con este nombre podría ser llamada la ‘Grande’, ‘Poderosa’, ‘Majestuosa’, etc.; con el adjetivo diría que la diosa era ‘grande’, ‘poderosa’, ‘majestuosa’, etc.

Por tanto, a la vista del adjetivo *maiesta* que dio lugar al nombre *Maiesta*, podríamos contar con dos posibles testigos del adjetivo *maiestus, -a, -um*. Este existió en el latín arcaico (las palabras de Pisón lo justificarían) y seguiría en la lengua hablada o vulgar, ya que Petronio lo usó<sup>56</sup>. A estos se añade el que Escalígero también usó el adjetivo. Él con *Maiesta* no se refería de ninguna manera a la esposa de Vulcano; en su traducción del himno órfico mencionado, el vocativo πολυώνυμε, adjetivo, se vierte en *maiesta*, adjetivo, y en vocativo como estaba en griego; se refiere a la diosa Ártemis, nombrada también en el título del himno con el epíteto *Protirea*<sup>57</sup>. *Maiesta*, adjetivo, pues, se aplica a la diosa, a la que se invoca y califica de poderosa.

derivaba de la división del pueblo que hizo Rómulo; los dividió en mayores (*maiores*) y jóvenes (*iuniores*); ellos tenían que cuidar la República y los honró dándoles el nombre de un mes a una y otra parte: *Maius* y *Iunius*, respectivamente. Otra tradición decía que *Maius* procedía de Túsculo, donde se honraba al dios *Maius*, dios que era, sin duda, Júpiter, nombre que recibe por su *magnitudo* y *maiestas*. A continuación, Macrobio (I 12, 18, recordamos) transmite lo ya citado, que pensaba Cingio que el mes *Maius* se debe a Maya (*Maia*), la esposa de Vulcano, pero Pisón asegura que la esposa de Vulcano no se llamaba *Maia*, sino *Maiesta*. Macrobio (I 12, 22-29) continúa su información refiriendo que otra Maya (*Maia*), la madre de Mercurio, es la que le da al mes el nombre, y que algunos decían que esta *Maia* era la Tierra y que el nombre procede de su *magnitudo*, y la invocaban como *Mater Magna*. Todavía continúa Macrobio ofreciendo amplísima información antes de llegar a la explicación del mes Junio. Este breve resumen puede dar luz al adjetivo *maiestus, -a, -um*.

<sup>55</sup> Estos adjetivos y nombres, no hay que olvidar, estaban en relación con *maiestas*, *magnitudo*, *maior*, *magis*, etc.; cf., por ej., Ernout-Meillet (1979: 377-379). También es interesante la entrada *Master* en el diccionario del moderno inglés; cf. Partridge (2006: 384s.). *Magis* explica bien que estos adjetivos epítetos indican que el sustantivo a que acompañan es “lo más”, “lo más grande” y demás acepciones.

<sup>56</sup> Guilelmus Suess (1927: 77), aunque no admite que el adjetivo *maiestus* sea propio de un liberto, sí dice que los libertos son diferentes en costumbres y palabras. Unos años después, Marbach (1931: 151-152) reconoce, como es lógico, que *maiesto* sería -lo es, si existe- un hápax. Por otra parte, el adjetivo “maestoso” italiano (‘majestuoso’, ‘señorial’, ‘solemne’, ‘sublime’, ‘magnífico’, ‘grandioso’) apoya la existencia del adjetivo *maiestus*.

<sup>57</sup> El título del himno griego es ΠΡΟΘΥΡΑΙΑΣ, Θυμίαμα, στύρακα. Perdier lo traduce literalmente: *Prothyraeae suffimentum, styracem*. Escalígerolo hace *ad libitum*: *Carneae Limentinae Forculae*. *Protirea* significa ‘que está delante de la puerta’, ‘partera’, o ‘protectora de los partos’. Recordamos el verso en que se encuentra *Maiesta*: *Adsis o Veneranda Deum Maiesta Camilla* (‘Acude tú, digna de los dioses, majestuosa, servidora’); el himno continúa con adjetivos que corresponden a la diosa Ártemis.

Escalígero, al utilizar el adjetivo *maiestus*, -a, -um, apoya la conjectura *maiesto* de Muncker. Este pudo conocer la citada traducción de Escalígero; él, como es natural, no pudo leer a Muncker. De todas formas, aunque sin saberlo, se ayudan uno al otro y ambos respaldan la existencia del adjetivo *maiestus*, -a, -um en la lengua latina.

En fin, aunque no se puede tener total certeza de que Petronio escribiera *maiesto*<sup>58</sup>, estas páginas han querido sumarse a quienes han aceptado y defendido la conjectura que propuso para *mali isto* del *Satyricon* Thomas Muncker, un gran filólogo en el campo de la crítica textual. El adjetivo *maiestus*, -a, -um cuenta con el respaldo de dos grandes, Iosephus Iustus Scaliger, que lo usó en sus traducciones y Thomas Munckerus que lo “descubrió”. A ellos se añaden un tercer *magister*, Nicolaus Heinsius, y los editores que siguieron a Muncker.

## BIBLIOGRAFÍA

- Abresch, F. L. (1752), cf. VVAA, 1752.
- Alessio, G. (1967) *Hapax legomena ed altre cruce in Petronio*, Università degli studi di Napoli, Istituto di glottologia.
- Antoninus Liberalis (1676) *Antonini Liberalis Transformationum Congeries*, interprete Guilielmo Xilandro, Thomas Munckerus recensuit & adjecit. Amstelodami, apud Janssonio-Waesbergios.
- Buecheler, F. (1862), cf. Petronius, 1862.
- Burmannus, P. (1727) *Sylluges epistolarum a viris illustribus scriptarum* Tomus V quo Nicolai Heinsii et Virorum Eruditorum in Suecia, Germania, Belgio, Italia, et Gallia Epistolae Mutuae et Nic. Heinsii, ad christianam Augustam Reginam Sueciae. Continentur Indices Quattor in omnes tomos subjiciuntur.
- Crowell, E. P. (1895), cf. Petronius, 1895.
- Díaz y Díaz, M. C. (1999), cf. Petronius, 1999.
- Du Cange (1954) *Glossarium Mediae et Infimae Latinitatis*, IV. Band. Unveränderter Nachdruck der Ausgabe von 1883-1887, Akademische Druck- U. Verlagsanstalt, Graz-Austria.

<sup>58</sup> Hay dudas y diferentes posturas. Hay rechazo del adjetivo *maiestus* por parte de algunos, otros lo aceptan. Hay dudas del origen de *Maiesta*, quizás oscuro, no hay credibilidad sobre lo que transmite Macrobio en esta ocasión, etc. No hay certezas. Cf. New Pauly (2006: 185), entrada *Maiesta*.

- Eugen Dobroiu, «Pour una édition du Satiricon», <https://biblioteca-digitala.ro/reviste/StudiiClasice/10-revista-studii-clasice-X-1968-165-176.pdf>
- Ehlers, K. (1983), cf. Petronius 1983.
- Encyclopaedia of the Ancient World New Pauly (2006), *Antiquity*, vol. 8, Leiden-Boston, Brill.
- Ernout, A.-Meillet A. (1979) *Dictionnaire Étymologique de la Langue Latine* (...), Quatrième Edition (...), augmenté d'additions et de corrections nouvelles par Jacques André, Paris, Editions Klincksieck, 1<sup>a</sup> ed., 1932.
- Forsythe, G. (1994), *The Historian L. Calpurnius Piso Frugi and the Roman Annalistic Tradition*, Lanham, New York, and London.
- Friedlaender, L. (1891), cf. Petronius, 1891.
- George, P. A. (1967) «Petroniana», *The Classical Quarterly* N.S. 17, pp. 130-132.
- Glossae Aristaeneteae (1893) *Scripsit Hermannus Soergel, Dissertatio inauguralis Erlangensis*, Norimbergae. Ex officina Stichi typographi.
- Grafton, A. (1990) «Petronius and Neo-Latin Satire: The Reception of the Cena Trimalchionis», *Journal of the Warburg and Courtauld Institutes*, vol. 53, pp. 237- 249.
- Hadrianides, M. (1669), cf. Petronius, 1669.
- Heseltine, M. (1913), cf. Petronius, 1913.
- Hesychius (1746) *ΗΣΥΧΙΟΥ ΛΕΣΙΚΟΝ*, *Hesychii Lexicon*, cum Notis doctorum virorum integris, et editis antehac, nunc auctis et emendatis, (...) vel ineditis (...), Ex autographis partim recensuit, partim nunc primum edidit, suasque Animadversiones perpetuas adjecit Joannes Alberti (...), cum ejusdem Prolegominis, et Adparatu Hesychiano, Lugduni Batavorum et apud Samuelem Luchtmans, et Filium, Academiae Typographos.
- Hyginus (1674) *Hygini Quae hodie extant*, adcurante Joanne Scheffero Argentoratensi, qui simul adjecit Notas, hic admodum necessarias, cum Indice verborum locutionumque rariorum, & Dissertatione, de vero hujus operis auctore. Accedunt etiam Thomae Munckeri in F. Hamburgi, Fabulas Higini Annotationes. Hamburgi. Ex officina Gothofredi Schultzen. Prostant & Amsterodami, Apud Ioannem Janssonium à Waesberge.
- Lewis-Short (1991) *A Latin Dictionary*, Lewis and Short, Oxford, At the Clarendon Press, 1<sup>a</sup> ed. 1879.
- Marbach, A. (1931), *Wortbildung, Wortwahl und Wortbedeutung als Mittel der Charakterzeichnung bei Petron*, Giessen.
- Marmorale (1947), cf. Petronius, 1947.

- Müller, K. (1961), cf. Petronius, 1961.
- Munckerus, Th. (1674) «Thomae Munckeri Notae ac Emendationes in Hygini», *Encyclopaedia of the Ancient World New Pauly* (2006), Edited by H. Cancik and H. Schneider, *Antiquity*, volume 8, Leiden-Boston.
- Fabulas. *Praemissa et de Auctore hujus mythologiae Dissertatio. Hamburgi*. Ex officina Gothofredi Schultzen. Prostant & Amsterodami, Apud Ioannem Janssonium à Waesberge.
- Munckerus, Th. (1676), cf. Antoninus Liberalis, 1676.
- Munckerus, Th. (1681), cf. *Mythographi latini*, 1681.
- Mythographi latini* (1681) C. Jul. Hyginus. Fab. Planciades Fulgentius. Lactantius Placidus. Albricus Philosophus. Thomas Munckerus omnes ex libris MSS. partim, partim coniecturis verisimilibus emendavit, et commentariis perpetuis, qui instar bibliothecae historiae fabularis esse possint, instruxit. *Praemissa* est *dissertatio de auctore, stilo, et aetate Mythologiae*, quae C. Jul. Hygini Aug. Liber in nombre *praefert*. Amstelodami, ex officina viduae Joannis à Somerem.
- New Pauly (2006), cf. *Encyclopaedia of the Ancient World New Pauly*.
- Niedermann, M. (1939), «Tendances euphoniques en latin», *Mélanges de Linguistique offerts a Charles Bally*, Genève, Georg, pp. 423-438.
- Partridge, E. (2006), *Origins. A Short Etymological Dictionary of Modern English*, Milton Park, Abington, Oxon, by Routledge<sup>59</sup>.
- Petronius (1664a) *Petronii Arbitri Fragmentum nuper Tragurii repertum*, Patavii, Paulus Frambottus.
- Petronius (1664b) *ANEKΔOTON ex Petronii Arbitri Satirico, Fragmentum praefixo iudicio de Styli ratione ipsius (...)*, Lutetiae Parisiorum, Typis Edmundi Martini (...).
- Petronius (1665) *T. Petronii Arbitri fragmentum nuper Tragurii Dalmatiae repertum cum Annotationibus Joannis Schefferi Argentoratensis*. Accedit *dissertatio ejusdem De fragmenti hujus vero auctore*. Upsaliae (...) Excudit Henricus Caurio, S.R.M Acad. Vpsaliensis Bibliop.
- Petronius (1666) *T. Petronii Arbitri in Dalmatia nuper repertum Fragmentum cum epicrisi et scholiis Th. Reinesii ad (...)* Dn. John Bapt. Colbert (...). Accesserunt ex editione Vpsaliensi V.C. Joh. Schefferi, Argentin. Notae, Lipsiae, sumtibus Laur. Sigism. Cörneri Literis Christiani Michaelis.
- Petronius (1667) *T. Petronii Arbitri Fragmentum Traguriense, Veneti ad Rom. Pontificem Oratoris beneficio redintegratum*. Una cum Jo. Caii Tilebomeni Conjecturis, Hadriani Valesii & Jo. Christophori Wagenseilii Dissertationibus Epistolocis; Aliorumque Clarissimorum Virorum

<sup>59</sup> Edición digital de la reedición de 1996; la primera es de 1958.

Judiciis ad Christophorum Arnoldum super hac re perscriptis. Accedunt V.C. Hoh, Schefferui *Dissertatio, de fragmentis hujus vero auctore; & Index necessarius. Noribergae. Sumtibus Michaelis & Joh. Friderici Endterorum.*

Petronius (1669) *Titi Petronii Arbitri Equitis Romani Satyricon, cum Fragmento nuper Tragurii reperto.* Accedunt diversorum Poetarum Lusus in Priapeum, Pervigilium Veneris, Ausionii cento nuptialis, Cupido crucifixus, Epistolae de Cleopatra et alia nonnulla. Omnia Commentariis, de Notis Doctorum Virorum illustrata. Concinnante Michaele Hadrianide, Amstelodami, Typis Ioannis Blaeu.

Petronius (1670) *Integrum Titi Petronii Arbitri Fragmentum ex antiquo codice traguriensi,* Romae exscriptum cum *Apologia Marini Statilii I.V.D.,* Amstelodami, Typis Ioannis Blaeu.

Petronius (1709) *Titi Petronii Arbitri Satyricon quae supersunt Cum integris Doctorum Virorum Commentariis;* & Notis Heinsii & Guilielmi Goesii antea ineditis; Quibus additae Dupeyratii & Bourdelotii ac Reinesii notae. Jani Dousae Praecidanea, D. Jos. Ant. Gonsali de Salas Commenta. Variae Dissertationes & Praefationes, quarum Index post praefationem exhibetur. Curante Petro Burmanno. Trajecti ad Rhenum, Apud Guilielmum Vande Water.

Petronius (1742-1743) *Titi Petronii Arbitri Satyricon quae supersunt Cum integris Doctorum Virorum Commentariis;* & Notis Heinsii & Guilielmi Goesii nunc primis editis. Accedunt Jani Dousa Praecidanea, D. Jos. Ant. Gonsali de Salas Commenta. Variae Dissertationes & Praefationes, quarum Index post praefationem exhibetur. Curante Petro Burmanno. Cujus accedunt curiae secundae aeditio altera, 2 vols. Apud Iansonio-Waesbergios.

Petronius (1862) *Petronii Arbitri Satirarum Reliquiae,* ex recensione Francisci Buelecheri, Berolini, apud Weidmannos.

Petronius (1891) *Petronii Cena Trimalchionis.* Mit deutscher Übersetzung und erklärenden Anmerkungen von Ludwig Friedlaender (...), Leipzig, Verlag von S. Hirzel.

Petronius (1895) *Petronii Cena Trimalchionis* with A Brief Introduction and Notes. Revised Edition, ed. E. P. Crowell. Amherst College Latin Department.

Petronius (1913) «Petronius», with an English translation by Michael Heseltine. «Seneca, Apocolocyntosis», with an English translation by W.D. Rouse, London, William Heinemann, New York, The Macmillan CO.

- Petronius (1947) *Petronii Arbitri Cena Trimalchionis*, Testo Critico e Commento a cura di Enzo V. Marmorale, Firenze: “La Nuova Italia”.
- Petronius *Cena* (1954) Schmeck, H., Petronii CenaTrimalchionis, Heidelberg, Carl Winter.
- Petronius (1975) *Petronius, Cena Trimalchionis*, ed. Martin S. Smith, with critical apparatus and commentary. Oxford: Oxford, Clarendon Press.
- Petronius (1983) Müller, K, Ehlers W, Petronius, *Satyrica*: Schelmenszenen, München, Artemis Verlag.
- Petronius (1999) Petronio Árbitro. Texto revisado y traducido por Manuel C. Díaz y Díaz, v. I (caps. 1-60), 1<sup>a</sup> reimpresión de la 2<sup>a</sup> edición, Madrid, CSIC.
- Radke, G. (1987), *Zur Entwicklung der Gottesvorstellung und der Gottesverehrung in Rom*, Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- Rönsch, H. (1881), «Die Lateinischen Adjektiva auf -stus und -utus», *Neue Jahrbücher für Philologie und Pädagogik*, 429-431.
- Scaliger, I. I. (1610) *Io. Iusti Scaligeri Iulii Caesaris a Burden filii Opuscula varia antehac non edita*, Parisiis, apud Hieronimum Drovart.
- Schefferus, J. (1674), cf. Hyginus, 1674.
- Schmeck, H. (1954), cf. Petronius, 1954.
- Schmeling, G. L. (2011) *A Commentary on the Satyrica of Petronius* by Gareth Schmeling with the collaboration of Aldo Setaioli, Oxford.
- Smith, M.S. (1975), cf. Petronius, 1975.
- Soergel, H. (1893), cf. *Glossae Aristaeneteae*, 1893.
- Stephanus, Robertus (1741), *Roberti (...) Thesaurus Linguae Latinae in IV tomos divisus* (...). Acceserunt nunc primum Henrici Stephani Rob. F. Annotationes ex codice biblioth. P. Civit. Genev. Nova cura recensuit, digestis (...) Mendisque quamplurimis repurgavit, Suasque passim Animadversiones adjecit Antonius Birrus Philiater Basil., Tomus III, Basileae, Typis & Impensis E. & J.R. Thurnisiorum Frat.
- Suess, G. (1927) *Petronii imitatio sermonis plebei qua necessitate coniungatur cum grammatica illius aetatis doctrina* quaequivit Guilelmus, Dorpati.
- Thesaurus Linguae Latinae* (1966) editus auctoritate et consilio academiarum quinque Germanicarum Berolinensis, Gottingensis, Lipsiensis, Monacensis, Vindobonensis, v. VIII, Lipsiae, In aedibus B.G. Teubneri.
- Totius Latinitatis Lexicon* opera et studio Aegidii Forcellini (...) et in hac editione novo ordine digestum amplissime auctum atque emendatum (...) cura et studio Doct. Vincentii de-Vit (...), Prati, Typis aldinianis.

Velleius Paterculus (1678) *C. Velleii Paterculi quae supersunt*. Nicolaus Heinsius, Danielis filius, recensuit et castigationum libellum addidit. Amstelodami, ex officina Elzeviriana.

VVAA (1752) *Virorum aliquot eruditorum in Aristaeneti epistolas conjecturae communicatae* cum editore novissimo<sup>60</sup>, qui suas notas adiecit. Accedunt Claudii Salmasii et Th. Munckeri Notae in Aristaenetus. Amstelaedami, apud Gerardum de Groot.

---

<sup>60</sup> El *editor novissimus* es Friedrich Ludwig Abresch.